

Чжан Исюань

СЕМАНТИКА ГЛАГОЛОВ ГОВОРЕНИЯ В РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

Белорусский государственный университет, г. Минск;

zux18535461685@outlook.com;

науч. рук. – А. Н. Овчинникова, канд. филол. наук

В статье выявляются основные способы представления семантики глаголов говорения в русском и китайском языках (на примере пословиц). Выявление национальной специфики семантики глаголов говорения на фоне межъязыкового взаимодействия и переводческих эквивалентов позволило подтвердить результаты типологического исследования, ориентированного на классическую оппозицию Ф. де Соссюра «язык – речь».

Ключевые слова: русский язык; китайский язык; семантика; глаголы говорения; пословицы и поговорки.

Красивая, неторопливая речь. В русских и китайских пословицах семантика говорения чаще всего передается глаголами *говорить* (сказать) и *说* (говорить). Как гласит русская пословица: «Язык до Киева доведет». В русской лингвокультуре высоко ценится умение говорить красиво, образно [1]. Например: *Говорит, словно реченька журчит. Говорит, как по-писанному. Говорит, как пишет, словно бисер ниссет. Языком кружева плетет.* В данных пословицах используется сравнение с каким-либо действием, наблюдение за которым доставляет эстетическое наслаждение (*бисер ниссет, кружева плетет, реченька журчит, пишет и др.*). В китайском языке человек, который умеет красиво говорить, сравнивается с хорошей, быстрой лошастью: *好汉生在嘴上, 好马生在腿上* (буквально: *Хороший человек красноречив и умеет хорошо говорить – хорошая лошадь с сильными ногами и мчится тысячи миль в день*) [2]. В обоих языках отмечено значение, что человек, который умеет красиво и правильно говорить, всегда поможет себе в любой ситуации.

Что касается сравнения с лошастью, то очень ярко этот образ воплощен в картинах китайского художника Сюй Бэйхуна. Лошадь в китайской культуре отражает силу и скорость. Такое великолепное животное часто встречается в пословицах, когда подчеркивается, что произнесенное слово является свободным и независимым, что оно способно быстро распространяться в массе людей, когда вернуть слово назад невозможно. Например: *说出的话 骑骏马也追不上* (буквально: *Сорвавшееся слово не догонишь и на скакуне*);

一言既出，驷马难 (буквальна: *Сказанное слово летит быстрее, чем лошади мчатся*). Здарэ лошадзь асацыіруецца з высокай скорасцю. Значэнне ‘сказанное слово улетит очень быстро, назад не вернешь’ рэалізуецца і ў наступным прымере: 箭在弦上，话在嘴边 (буквальна: *Стрела на струнах, слова у рта*).

Такім образом, в китайских пословицах для передачи скорости слова используются лексемы *лошадь, скакун, стрела*, в русских – лексемы *стрела, воробей, пуля, конь, плевок*. В русских и китайских пословицах частичная паремийная образность может реализоваться на основе сравнения. Например, в русском языке: *Слово не воробей, вылетит – не поймаешь. Плевка не перехватишь, слова не воротишь. Коня на вожжах удержишь, а слова с языка не воротишь* [3]. В русских и китайских пословицах говорится о том, что речь должна быть не только красивой, но и умной, содержательной, важно точно, метко сказать слово в определенной ситуации. В русских пословицах воздействие на человека умной речи сравнивается с получением блага (*ума набраться, что рублем подарит, что меду напиться*) [1; 3].

Умная, немногословная речь. Для китайской лингвокультуры важное значение имеет содержательность, глубина, точность, последовательность речи, ее форма. Это объясняется национальным менталитетом: китайцы предпочитают говорить немного, только главное. Например, *话不说不知, 木不钻不透* (буквальна: *Если вы не говорите ясно, никто другой не сможет понять истину; если вы не сверлите древесину, то не сможете проникнуть в самый нижний слой*); *君子动口, 小人动手* (буквальна: *Хорошо образованные люди решают спор умными и моральными речами, а необразованные люди решают спор силой*); *话是开心的钥匙* (буквальна: *Целенаправленный (содержательный) разговор – ключ от счастья*); *豇豆一行, 绿豆一行* (буквальна: *Фасоль выстроилась в одну строку, зеленая фасоль тоже в линию* (в значении ‘речь должна быть содержательной и точной, как ряд фасоли’)) [2]. Китайцы считают, что не надо дважды повторять уже сказанное, рекомендуется внимательно слушать. Например: *好话不说二遍* (буквальна: *Хорошую речь не повторяют второй раз*) [4].

Русские пословицы и поговорки указывают на то, что любому человеку необходимо внимательно слушать собеседника. Например: *Язык – один, уха – два, раз скажи, два послушай* [5]. Таким образом, и в русском, и в китайском языках подчеркивается важность содержательности, правдивости сказанного, в речевом процессе осуждаются пустословие и многословие, несодержательность речи, пустые обещания.

Пословицы советуют человеку не быть болтливым, многословным. В русских пословицах мы наблюдаем преимущественно противопоставление

действия производства речевой деятельности (*говорит*) и отсутствия результата этой деятельности (*слушать нечего, толку грош, слушать тошно, мало дел, не все в дело годится* и др.). В данных пословицах подчеркивается важность содержательной речи. Например: *Говорит день до вечера, а слушать нечего. Говорит красно, да слушать тошно. Красно говорит, а слушать нечего. Много говорить – голова заболит* [6].

В китайском языке данные примеры также представлены довольно широко. В китайской лингвокультуре подчеркивается, что лучше молчать, чем много говорить; если начал работать, то много говорить не надо. В китайских пословицах осуждается многословие и ценится молчаливость, что обусловлено национальным менталитетом. Для образной передачи речевого действия в данных пословицах используются повседневные бытовые ситуации: *多说无益* (буквально: *Много говоришь – обесцениваешь слова*); *说起话来没个完, 一见干活就摇头* (буквально: *Говори бесконечно, но когда начал работу, то качай головой*); *多动手, 少动口* (буквально: *Лучше больше работать, чем много говорить*); *博学的人大话少, 浅薄的人爱吵吵* (буквально: *Человек с большой эрудицией мало говорит, человек с поверхностными знаниями любит хвалиться*); *言多必失* (буквально: *Кто много говорит, тот много и ошибается*); *吃多无味道, 话多无价值* (буквально: *Много ешь – не будешь чувствовать вкуса, много говоришь – обесцениваешь слова*) и др.

В русском и китайском языках говорится о том, как опасны пустые, обидные и никчемные слова, какие последствия могут повлечь за собой опрометчивые фразы. Русские пословицы данной группы построены на основе противопоставления контрастных понятий (*недосказать – пересказать, очернить – обелить, легко – нелегко*). Например: *Лучше недосказать, чем пересказать. Все беды человека от его языка. Легко очернить, нелегко обелить. Легко сказать, нелегко доказать. От языка не уйдешь, везде достанет.*

Льстивая речь. В русской и китайской картинах мира осуждается льстивая речь. В русских пословицах говорится о том, что не следует доверять комплиментам и льстивым речам, они не всегда являются правдивыми. В русских пословицах используются лексемы *мед, змей, ласковый и грубый, мягкий и жесткий, льстит, мстит*, которые указывают на несоответствие речи льстеца его реальным помыслам и действиям. Например: *Не тот доброхот, у кого на устах мед. В сладких речах всегда таится горечь. Кто здорово льстит, тот неплохо и мстит. Лстец под словами – змей под цветами. Мягкие слова кости ломают. Мягко стелет, да жестко спат. Манят: козонька, козонька, а приманят: волк тебя съешь! Ласковое слово многих прельщает. Падок соловей на таракана, а человек на льстивые речи* [1].

В китайском языке также встречается прием противопоставления доброго и злого, сладкого и горького. Например, *良言一句三冬暖, 恶语伤人六*

月寒 (буквальна: *Сказанное доброе слово греет не меньше трех зим, злое слово разочарует других на шесть холодных зимних месяцев*). Образная основа некоторых пословиц данной подгруппы и в русском, и в китайском языках совпадает, когда льстивые речи сравниваются с чем-то сладким, с медом. Особенно часто лексема «сладкий» используется в китайских выражениях. В китайских пословицах подчеркивается, что сладкое может вредить здоровью (а значит, льстивые, сладкие речи вредны), в сладких речах может быть горечь, от сладких речей можно потерять моральный дух, голову и т. д. Сладкие (льстивые речи) могут ранить как оружие (меч – в живот). Например: *漂亮话不真实* (буквальна: *Сладким речам или комплиментам обычно не верьте*); *甜言夺志, 糖食坏齿* (буквальна: *Комплименты слепят человека, сладость вредит здоровью зубов*); *口服蜜钱, 心口不一* (буквальна: *В медовых словах всегда горечь найдется*); *口蜜腹剑* (буквальна: *На губах мед, в живот (кому-то) меч*) [5].

Таким образом, русские и китайские пословицы имеют сходные и различные компоненты в семантике глаголов говорения.

Библиографические ссылки

1. *Зимин В. И.* Пословицы и поговорки русского народа: большой объяснительный словарь. Ростов н/Д. : Феникс, 2008.
2. *马国凡 序言 // 马国凡 谚语锦集.* – 内蒙古人民出版社, 2001. (Ма Гофань. Сборник пословиц. Изд. Нэймэнгужэньминь, 2001).
3. *Жуков В. П.* Словарь русских пословиц и поговорок. М. : Рус. яз., 2007.
4. *Ши Ши.* Основы китайской фразеологии. Сычуань : Издательство Сычуаньского народа, 1979.
5. *Колесов В. В.* Концепт культуры: образ – понятие – символ. СПб., 1992.
6. *Телия В. Н.* Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологические аспекты. М. : Языки русской культуры, 1996.